

松 迪 亚 塔

(古马里史诗)

一 麦 加

5

皇家的祖先是忠实的仆人江·毕拉里，
 他为真主的使者^② 效劳七年，
 不断地往返于麦加和麦地那之间。
 那还是很久很久以前的事情，
 当时不曾有货币金粉，
 那里最早的居民把贝壳^③ 当成金钱。

10

当时 忠实的仆人江·毕拉里处境凄惨。
 他在异教徒手下
 目睹了各种各样的苦难。
 就在异教徒掌握他的日子里，
 一旦夜幕降下，他总要祈祷，
 躲藏起来不让别人发现。
 费提里^④ 时刻到了，

江·毕拉里 江 是宗教头衔 相当于“真主的仆人”；毕拉里 即阿拉伯语中的毕拉里·本·拉巴比。据史料记载，他先是不信教者乌马亚·本·卡拉夫的奴隶 在战斗中将后者杀死 又做了先知穆罕默德的岳父、最早信奉伊斯兰教者之一的阿布·巴克尔的奴隶。非洲穆斯林声称他们与他有亲戚关系。毕拉里的坟墓迄今仍在大马士革。

② 真主的使者：穆斯林先知穆罕默德的一个普通称号。

贝壳：在古代西非用作货币。

伊斯兰教一天做五次祈祷，费提里以及下文的拉卡西拉和萨福即是其中三次祈祷的名称。

他躲藏起来 进行祈祷。
 15 拉卡西拉时刻到了，
 他躲藏起来 进行祈祷。
 萨福时刻到了，
 他躲藏起来 进行祈祷。
 如果你看见有人弯身坐在某人住处前面，
 20 那人就是搬弄是非的家伙。

 25

 抓住他的两条腿猛拖！
 对着你村庄呼喊：“坚持团结！”
 呼喊：“坚持团结！”
 30 福法纳族的祖先布巴克里·萨迪克
 发现忠实的仆人江·毕拉里正在地上祈祷，
 跑到真主的使者那里禀告。
 他说：“啊，真主的使者，
 你的一个仆人正在地上祈祷。
 35 他呼喊：‘坚持团结。’
 他是说只有一个真主！”

布巴克里·萨迪克：据认为是最早信奉伊斯兰教的三四个人之一，即阿拉伯语中的阿布·巴克尔。他是先知穆罕默德的岳父，也是先知死后第一个正统的哈里发。曼迪人福法纳族声称是这位虔诚信徒的后裔。

真主的使者来赎买忠实的仆人江·毕拉里，
 交付一定的金粉，
 让他摆脱异教徒的控制，
 40 让他到自己手下服务。
 他一直为真主的使者效劳长达七个年头。
 他成了商人，往返于麦加和麦地那之间。
 无论何时他弄到贝壳，
 他就把那些贝壳送到麦加的市场，
 45 然后从那里返回。
 他在麦地那弄到贝壳，
 也总是把贝壳送到麦加的市场。
 然后他回到麦地那。
 真主的使者的叔伯来自麦地那。

50 这个忠实的仆人江·毕拉里
 生了马马杜·卡努。
 这个马马杜·卡努
 生了三个新朋^①：
 卡努·新朋，
 55 卡努·尼欧贡·新朋
 和拉瓦里·新朋——
 曼迪^② 人民称他是
 新朋·巴塔·尼亚盖塔。

新朋“新朋”的本意是“猎人的口哨”，也是一种荣誉称号，用来称呼优秀的猎人。

曼迪（Manden, Mande, Madin, Manding）原是一个王国，是今日马里和几内亚的一部分。最早见于北非的阿拉伯人的记录。——原注。

他生了国王贝里孔。
 60 国王贝里孔
 生了国王贝里巴孔。
 国王贝里巴孔
 生了国王贝瑞穆。
 国王贝瑞穆
 65 生了国王贝瑞穆·达纳。
 国王贝瑞穆·达纳
 生了科马甘 美男子法塔·马甘。
 美男子法塔·马甘，
 他的儿子就是马甘·松迪亚塔，
 70 他生了曼迪·布卡里，
 他生了苏古龙·库龙坎，
 他生了吉辛^④ 人的祖先丹卡朗·图曼国王。

马甘·松迪亚塔：马甘是松迪亚塔的美称，意为“大师”。根据马里穆斯林的习惯，长子有时用先知穆罕默德的名字命名。松迪亚塔也被称为马马杜·孔纳塔。马马杜是“穆罕默德”的曼迪发音。松，是松迪亚塔母亲名字的缩写。有人把 sunn(松)看成 sunn(窃贼)亚塔的含义是“狮子”。

曼迪·布卡里：松迪亚塔的同胞弟弟。

苏古龙·库龙坎 松迪亚塔的同胞妹妹。

吉辛：几内亚西南部一城市。

二 桑卡朗

桑卡朗^① 的人民出来了，
在曼迪的桑卡朗开会商量。

75

孔德族^② 人开会商量。
他们来到一个虔诚的信徒面前，
让他为他们占卜测算。
他说要在杜做一次皇家出生的祭祀。
他说祭祀之后 他们会成为大王。
他们将统治杜的整个领土。

80

当他们来做皇家出生的祭祀的时候

85

他说要弄到一只公山羊。
他们宰杀这只公山羊之后，
他们要挖出一个坑，
把一些柴火棒插到那里，
他们在那里熏烤这只公山羊，

桑卡朗：几内亚的一条河名，据说流经古代的杜，在史诗中二者交互出现，实指同一地区。

孔德族：松迪亚塔的母亲氏族名。

90

在坑旁边吃掉公山羊，
这件事他们不可对外讲。
也不能同他人分享，
除非他们也是同族人。

95

他们是亚拉族。
格里奥特^① 们这样唱道：
 啊 杜的马甘·亚塔·孔德^②。
 那些转身的人，法一坎德^③。
 那些转圈的人，法一坎德。
 库一建·法一坎德。
 库一建·马孔昂·法一坎德 弑亲的猎手。
 我的父老啊，一支没有孔德人的军队
 只是一群乌合的猎手！

100

105

人民的首领。
亚拉族，
把他们的统治者称作人民的首领。
他们都在杜安家落户。
他们在做皇家出生祭祀的时候，
他们杀掉的，
正是一只公山羊，
他们熏烤公山羊的肉。

格里奥特：是古代黑非洲国家宫廷里一种官职，相当于国王、首领的御用顾问、史官和传话人。他们精通文学、音乐，由于当时没有文字，各代历史都是他们口头传教的。殖民者入侵后，他们大多沦为街头说唱艺人。

亚塔族 氏族名 等同于孔德（康尼、孔塔）
法一坎德：天生的继承人。

然后，他们坐下熏烤，
 110 他们的姐姐，
 这正是我所想的，
 他们的姐姐就是杜·卡米萨^①。
 这个杜·卡米萨
 亲自抚养了人民的首领。
 115 就在他出生的那天，
 她割下脐带，
 把它扔进葫芦瓢，
 说道：“一件明天有用的东西！”
 她用刀割下脐带，
 120 把它扔进葫芦瓢，
 说道：“一件明天有用的东西！”
 他的胎毛，

 她把它扔进葫芦瓢，
 125 说道：“一件明天有用的东西！”
 她用稻草灰涂抹脐带，
 又把它扔进葫芦瓢，
 说道：“一件明天有用的东西！”
 她用刀割下脐带，
 130 把它扔进葫芦瓢，
 说道：“一件明天有用的东西！”

杜·卡米萨：即杜的卡米萨，后来变成水牛女人，据认为是一个了不起的女巫。
 松迪亚塔从她身上继承了神秘的力量。他的妹妹将继承这种神秘的力量。
 照伊斯兰教习俗，小孩第八天要举行命名仪式，剃去胎毛。

有个很接近杜·卡米萨的老太婆。
她来到要塞门前站着，
倾听着孔德族的讨论。
135 [她跑去告诉首领……]
她跑去告诉杜·卡米萨，
说道：“啊，杜·卡米萨，
我亲眼看到
你的后生们做出身高贵的祭祀，
140 他们把你排除，
或许你不是出身高贵！
他们做出身高贵的祭祀，
把你排除！
我亲眼看到，
145 所有这些人是你抚育长大，
他们今天毫不感激！
小人们今天毫不感激！
今天的小人们都是寄生虫！
他们来到你背后吞食供品！”

150 杜·卡米萨惊叫起来，
她说：“就这样吧。”
喏，还是很久以前，
在马宁凯^①人的国土上，
在举行节日庆祝的时候，
155 三脚鼓击打着开弓射箭的音乐。
当三脚鼓击打开弓射箭的音乐的时候，

马宁凯：松迪亚塔所属种族集团名。

杜所有的有能耐的人都要来
表演开弓射箭的音乐。
他们表演完毕，人们风流云散。
160 曼迪人的一切宗教仪式
都在开弓射箭的音乐声中完成。
纳瑞·马甘·孔纳塔^①对他们说……

当星期四夜晚到来，
他们给杜的人们送去口信，
165 说他们将举行弯弓射箭音乐会。
[人民首领……]

夜幕降临，杜·卡米萨到达。
她带来人民的首领的胎毛。
胎毛就在葫芦瓢里面，
170 她来的时候，手里拿着葫芦瓢。
她发现他们十分高兴。
人民的首领走过来

欢迎这位年长的妇人。
他说：“啊，我年长的老奶奶，
175 你就是我的母亲。
你就是我的父亲。

我从来不知道我的父亲。
我从来不知道我的母亲。
你就是我的大姐姐。
180 我是你养大成人
我们来做皇家出生的祭祀。

纳 瑞·马甘·孔纳塔：松迪亚塔的另一名字。

这就是这次宗教仪式的用意。
我们来 把公山羊交给你，
把它交给你 你单独把它吃掉。”
185 她对他说，
她说：“别管我了！
今天人们都毫不感激！
你这个坏孩子，
放过我吧。
190 我过来是为了你。
我把你的胎毛剃掉，
把它放进葫芦瓢，
说：“那是一件明天有用的东西！”
割断你的脐带的大刀，
195 它就在这里。
我就这样亲眼看见
你在这个世界上最先拥有的东西，
我取下放进葫芦瓢，
说：“那是明天有用的东西！”
200 今天人们毫不感激！”

她走过来
取出他的胎毛，
出示给他看。
割断他的脐带的大刀
205 她也出示给他看。
还有稻草灰，
放进他脐带里的灰，
她也出示给他看。

他在这个世界上最先拥有的东西
 210 她都拿来向人民的首领出示。
 “今天人民毫不感激！”
 人民的首领，
 他来到杜·卡米萨跟前，
 狠狠地抓住她的脚，
 215 往地上拖，
 再把她扔出去，
 割下她的乳房^①。
 他说：“呆在这里吧。你没生过孩子！”
 “我要对你说，”他说，“你过去是我的妈。
 220 我要对你说你过去是我的爹，
 我要对你说你过去是我的老大姐。
 你倾听别人的意见，
 不理睬我的忠告。
 今天人民毫不感激了！”
 225 这时候杜·卡米萨
 来个变身法，
 变成曼迪国的一条水牛。
 九年里，
 没有一个人离开曼迪到麦马，
 230 没有一个人离开麦马来到曼迪人的国家。

乳房表示妇女的主要社会活动，象征她同社会集团的联系。

② 麦马：古代地名，松迪亚塔后来在这里避难。有人说它是今日毛里塔尼亚的一个村子，有人否认。如果存在的话，很可能在莫普提（Mopti）和杰内（Djenné）附近地区。

如果有人胆敢做 她就抓住、吃掉他。

瓦加杜古^①

和麦马的情况就不一样。

人民总是离开曼迪人，

235

到麦马的市场，

然后回到曼迪人的国家。

水牛自我变形，

吃掉曼迪人的稻田，

吃掉曼迪人的花生地，

240

吃掉曼迪人的谷子地。

那儿的檀巴树^②

她把檀巴树的果子撞掉，

在曼迪人的国家他们再也找不到檀巴树。

她还把曼迪国的所有灌木吃光。

245

因为真主的意愿和这头水牛，

曼迪国的人民穷困不堪。

当他们起来反抗，

他们派出猎人

向这头水牛进攻。

250

“无论谁杀死这头水牛，”

人民的首领宣布，

“我们愿意把一部分土地

给予杀死这头水牛的人，

瓦加杜古：意即“瓦加的土地”，在阿拉伯纪年史中称为加纳。在 9 世纪和 10 世纪，加纳帝国在索宁凯人统治下达到鼎盛时期。这里提到的瓦加杜古，很可能在今日的毛里塔尼亚 不要同今日布基纳法索首都混淆。

檀巴树：一种果树，果子外面呈棕色，里面是绿色。

我愿意留在另一部分土地上。”
255 无论什么时候三个猎人出发，
说他们向这头水牛进军，
她总是杀掉他们中的一对，
一个猎人回来诉说他们毙命的消息。
除了几个例外，
260 曼迪国的猎人全都死光。
因为这个老妇人，
杜的人民个个人心惶惶。

杜·卡米萨，
无论什么时候有人向她射击。
265 子弹总是从她身边落下。
杜·卡米萨，
要是有人捉刀戳她，
大刀总要打弯。
杜·卡米萨，
270 要是有人拿起手斧
去劈卡米萨，
手斧总是刺不着她的皮，
惟一可以刺她的东西，
除非那是纺锤尖尖，
275 她自己的纺锤尖尖，
为之祈祷的纺锤。
除非它是这个纺锤。

纺锤尖尖 指纺锤轴 木制工具 用于纺线 在当地用作一种神秘武器 刺进水牛致伤 因为金属武器不能伤害她。

这个康尼妇女走过来，
 她自我变形，
 280 她变成曼迪国的一头水牛。
 曼迪的人民变得穷困不堪，
 从桑卡朗到杜，
 到曼迪国的一路上，
 曼迪的人民受尽苦难。
 285 不幸一直把曼迪的人民羁绊。
 于是 人民的……
 人民的首领走过来，
 把所有的曼迪人集合起来，
 他们给特拉沃雷族送去口信，
 290 又到曼迪·宾塔尼亚·卡马兰^①告诉
 丹·曼萨·乌兰丁和丹·曼萨·乌兰巴，
 请他们过来，
 帮助他们在杜的斗争，
 说 水牛正在蹂躏人民。
 295 口信送到特拉沃雷族，
 特拉沃雷人来了，
 他们首先来到他们的虔诚的信徒跟前，
 虔诚的信徒就是西塞族的祖先。
 他对他们说，
 300 他说：“啊 特拉沃雷人！”
 他说：“当你们过来，
 你们要在十字路口过夜，

曼迪·宾塔尼亚·卡马兰 指曼迪国中心地带 部分在今日马里 部分在今日几内亚。马里著名的卡巴 (Kaaba) 则是中心地带的中心。

有个吉因神^①住在那里，
他有个膜拜物，
膜拜物的名字叫廷提约·马甘，
305 他向这位膜拜物献祭。
不要杀害吉因神！
不要杀害吉因神。
吉因神必定为你们念符咒。
[去 到曼迪那儿去，]
310 到杜那儿去。
当你到达杜的大门，
你会看见一个年长的妇人。
她头上顶着一捆柴火。
你必须想办法
315 从她头上取下这捆柴火。
就是她变形，
变成曼迪国的一头水牛，
吃掉曼迪人的稻米地。”

他说：“当你到了吉因神那里，
320 不要对他做任何事情！
丹·曼萨·乌兰丁是勇敢的。
丹·曼萨·乌兰巴，
他是一个人
325 一个给以抚慰的人。

① 吉因神：伊斯兰教神学中的精怪，人类肉眼看不见。有的与人友善，有的与人为敌，甚至与人类同居产生了像法一科里这样的超级英雄。人们通过物祇（膜拜物）向吉因神寻求忠告和指导。